



It starts with a story...

## Celebrate our libraries!

**Are you lucky enough to have a library near you? Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!**

From 15 to 22 March 2014, South African Library Week will celebrate the role libraries have played in our country over the last 20 years. This year's theme is "check in @ your library". During this week, libraries around the country want to reach out specifically to children and young adults who are not regular library users to show them what's on offer. So, read the reasons we think it's worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week and do the following.

- Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- Discover what materials and regular activities it has to offer.

- Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just "dip" into them.
- Visit the children's section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children. Also find a book which you have never read before that you and your children can explore together.
- If you run a reading club, talk to the librarian about making "block loans" which allow you to borrow a larger number of books for a longer period of time than other library users.

**Do you want to get information on children and reading on your cellphone? Go to [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.**

## Sibhiyozela amathala eencwadi ethu!

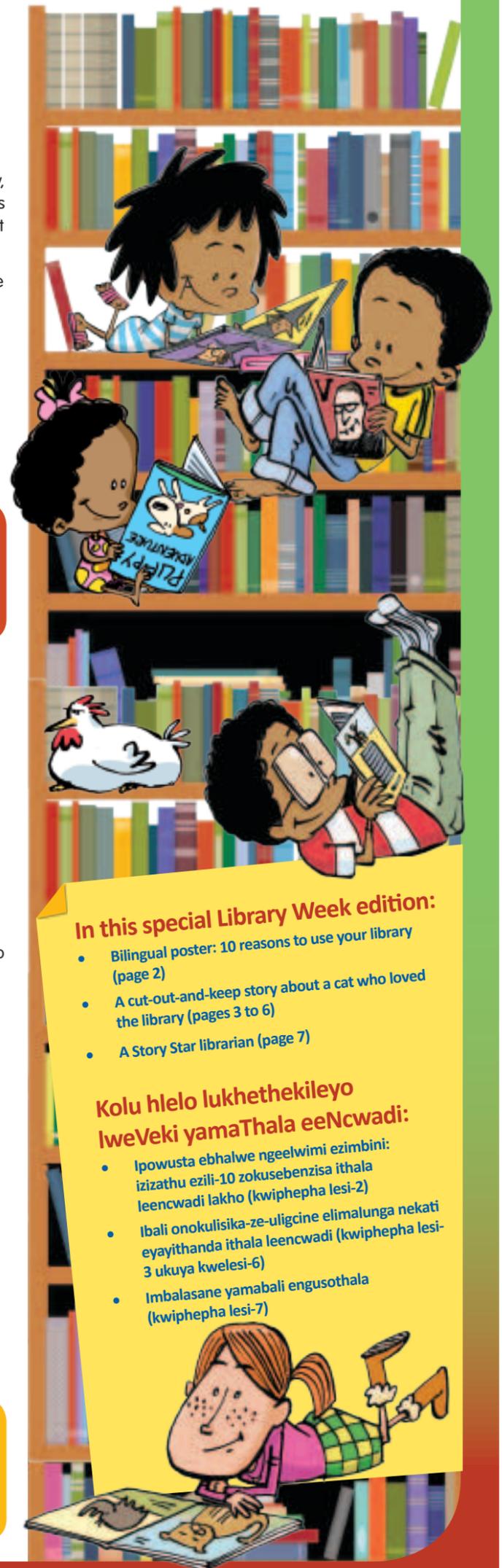
**Ingaba unethamsanqa lokuba nethala leencwadi elikufutshane nawe? Amathala eencwadi asinika ubutyebi bamabali nolwazi olutyebisa ubomi bethu. Amathala eencwadi amancinane anamakhulu-khulu eencwadi lo gama amathala eencwadi amakhulu enamawaka-waka eencwadi esinokukhetha kuzo, ngako oko ke asinika ithuba lokuba sikhethe banzi kokufundwayo kangangohlobo ebesingasoze sibe neencwadi ngalo – kwaye siyakwazi nokuzithatha sigoduke nazo ezinye zazo okwexeshana.**

Ukususela kumhla we-15 ukuya kowama-22 kweyoKwindla wama-2014, ngeVeki yamaThala eeNcwadi eMzantsi Afrika kuzakube kubhiyozelwa indima edlalwe ngamathala eencwadi kwilizwe lethu kule minyaka ingama-20 idlulileyo. Umxholo walo nyaka uthi, "ngena kwithala leencwadi lakho". Ngale veke, amathala eencwadi kulo lonke eli afuna ukufikelela ingakumbi kubantwana nolutsha olungalisebenzisi kakuhle ithala leencwadi lwalo, ukuze libabonise ukuba yintoni na ebaphosayo kwithala leencwadi labo. Ngoko ke, funda izizathu esicinga ukuba zenza kubaluleke ukuba usebenzise ithala leencwadi rhoqo, uze uthathe lonke usapho lwakho undwendwele ithala leencwadi lakho ngexesha leVeki yamaThala eeNcwadi nize nenze oku kulandelayo.

- Wonke ubani makabhalise njengelungu ukuze nonke nikwazi ukuboleka iincwadi neminye imithombo yokufunda.

- Fumanisa ukuba libonelela ngeyipi imidlalo, imisetyenzana nezinye izinto zokufunda.
- Yonwabela eminye yemibhiyozo ekhethekileyo ebanjelwa ukubhiyozela iVeki yamaThala eeNcwadi.
- Zinike ixesha lokujongisisa amacandelo ohlukileyo ethala leencwadi lakho, ingakumbi lawo ungazange waboleka ncwadi kuwo ngaphambili – khetha iincwadi ezinezihloko okanye ezinamaqweqwe atsala umdla wakho uze nje "untywile" kuzo.
- Ndwendwela icandelo labantwana uze, ukuba wawuneyona ncwadi yamabali uyithandayo ngexesha ungumntwana, uboleke yona ukuze uyifundele abantwana bakho. Kananjalo ungakhangela incwadi ongazange wayifunda ngaphambili eninokuchubelana ngayo nabantwana bakho.
- Ukuba uqhuba iklabhu yokufunda, thetha nosothala "ngokuboleka iqela leencwadi", nkqubo leyo ekuvumela ukuba uboleke iincwadi ezininzi onokuzibuyisa emva kwexesha elide xa kuthelekiswa nabanye abasebenzisa ithala leencwadi elo.

**Ingaba ufuna ukufumana iinkcukacha kwiselula yakho malunga nabantwana nokufunda? Yiya ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) ufumane iingcebiso neengcinga zokukhetha nokuchubelana ngamabali nabantwana.**



### In this special Library Week edition:

- Bilingual poster: 10 reasons to use your library (page 2)
- A cut-out-and-keep story about a cat who loved the library (pages 3 to 6)
- A Story Star librarian (page 7)

### Kolu hlelo lukhethekileyo lweVeki yamaThala eeNcwadi:

- Ipowusta ebhalwe ngeelwimi ezimbini: izizathu ezili-10 zokusebenzisa ithala leencwadi lakho (kwiphepha lesi-2)
- Ibali onokulisika-ze-ulgicne elimalunga nekati eyayithanda ithala leencwadi (kwiphepha lesi-3 ukuya kwelesi-6)
- Imbalasane yamabali engusothala (kwiphepha lesi-7)



Drive your  
imagination

Read to me. In my language.  
Ndifundele. Ngolwimi lwam.



It starts with a story...



Drive your imagination

# 10 reasons to use your library



**1 Help your children be better readers.** Research shows that children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don't. *(National Literacy Trust)*

**2 Establish the reading habit.** Regular trips to the library help you and your children make a regular "date" with books so you all get into the habit of reading!



**3 Something for everyone.** Libraries offer books for all ages and interests, all under one roof – from board books for babies, to picture books for young children, and novels and information books for older children and adults.

**4 Reading for free.** Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!

**5 Who's your favourite?** Libraries are great places to find out who your favourite authors are – and you can keep discovering new ones too!

**6 Reading to write.** Reading stories written by others can help inspire children's own story writing.

**7 More than books.** Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.

**8 Enjoy free activities.** Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.

**9 Ask for advice.** Librarians are knowledgeable! Ask them about good and popular books for children, teenagers and yourself.

Quiet space. The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.

10

## Izizathu ezili-10 zokusebenzisa ithala leencwadi lakho

**1 Nceda abantwana bakho babe ngabafundi abangcono.** Uphandanzulu lubonisa ukuba abantwana abasebenzisa ithala leencwadi bangabantwana abenza ngcono nangaphaya komyinge ngokuphindwe kabini kunabantwana abangalisebenzisiyo. *(National Literacy Trust)*

**2 Misela isiqhelo sokufunda.** Iihambo ezimfutshane eziya kwithala leencwadi zinceda wena nabantwana nibe "nedinga" neencwadi ukuze ninonke nimisele isiqhelo sokufunda!

**3 Kukho into anokuyenza wonke ubani.** Amathala eencwadi abonelela ngeencwadi zabantu bonke ngokobudala babo kunye nemidla yabo eyahlukeneyo, konke kufumaneka phantsi kophahla olunye – ukususela kwiincwadi zekhadibhodi ezenzelwe iintsana, ukuya kwiincwadi zemifanekiso zabantwana abancinane, kunye neenoveli neencwadi ezixhobisa ngolwazi ezenzelwe abantwana abadlalana nabantu abakhulu.

**4 Ukufunda simahla.** Amathala eencwadi abonelela ngeentlobo ngeentlobo zeencwadi zokufunda ezingasoze zikwazi ukuba zezethu – kwaye zonke zifumaneka simahla!

**5 Ngubani oyena omthandayo?** Amathala eencwadi zezona ndawo zilungileyo zokufumanisa ukuba ngoobani abona babhali obathandayo – kwaye kukwalapho unokusoloko ufumana nabatsha ababhali!

**6 Ukufundela ukubhala.** Ukufunda amabali abhalwe ngabanye ababhali kunganceda ukuvuselela abantwana babhale awabo amabali.

**7 Fumana ngaphezulu kweencwadi.** Amathala eencwadi amaninzi anikezela ngokungaphezulu kweencwadi – umzekelo, ii-CD, ii-DVD, amaphephandaba kunye neemagazini. Amanye amathala eencwadi aneekhompyutha ukuze ukwazi ukufikelela kwi-intanethi.

**8 Yonwabela imidlalo nemisetyenzana yasimahla.** Amanye amathala eencwadi anikezela ngemidlalo nemisetyenzana, ingakumbi eyabantwana ebona bazonwabele iincwadi (njengamaxeshas okubalisa amabali okwenzeka rhoqo).



**9 Cela ingcebiso.** Osothala banolwazi! Bacele bacebise malunga neencwadi ezilungileyo nezona zithandwayo zabantwana, abafikisayo kunye nawe.

10

Indawo ezolileyo. Ithala leencwadi yindawo enocwangco yabantwana abadlalana apho benza umsebenzi wabo wesikolo. Kukho iincwadi ezininzi ezinokubanceda xa besenza uphandanzulu ngeeprojekthi nee-asayimenti zabo.



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



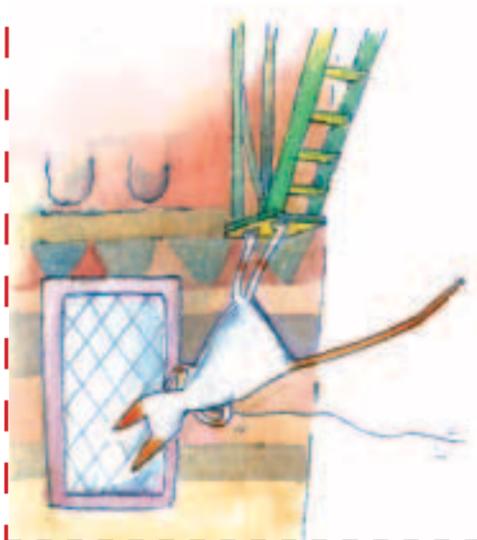
It starts with a story...

He studied instructions on how to make a hot air balloon so that he could land on the roof. But the hot air balloon bounced off the chimney, sailed past the house and got stuck in a tree. He tried everything. Nothing worked.

Utheo wabukela engaphandle. "Ndingenza njani," ibhadule njalo ingqondo yakhe, "ukuze ndikhuphe ezi kati ndlu?" Kodwa yayingekho indlela anokungena ngayo.

Wabaleka wabuyela kwithala leencwadi ukuya kufumana incwadi malunga nokuvula iingcango ezitshixiweyo nokuvula iifestile. Uzamile, kodwa iingcango zahlala zitshixekile neefestile zivaliwe.

Wafunda imiyalelo yokwenza ibhaloni eqhutya ngumoya oshushu womlilo ukuze akwazi ukuyichophisa phezu kophahla. Kodwa le bhhaloni iqhutya ngumoya oshushu yabetheka etshimini, yabhabha yadlula endlwini yaza yabambeka emthini. Wazama konke. Kodwa akuzange kubekho nto iphumelayo.



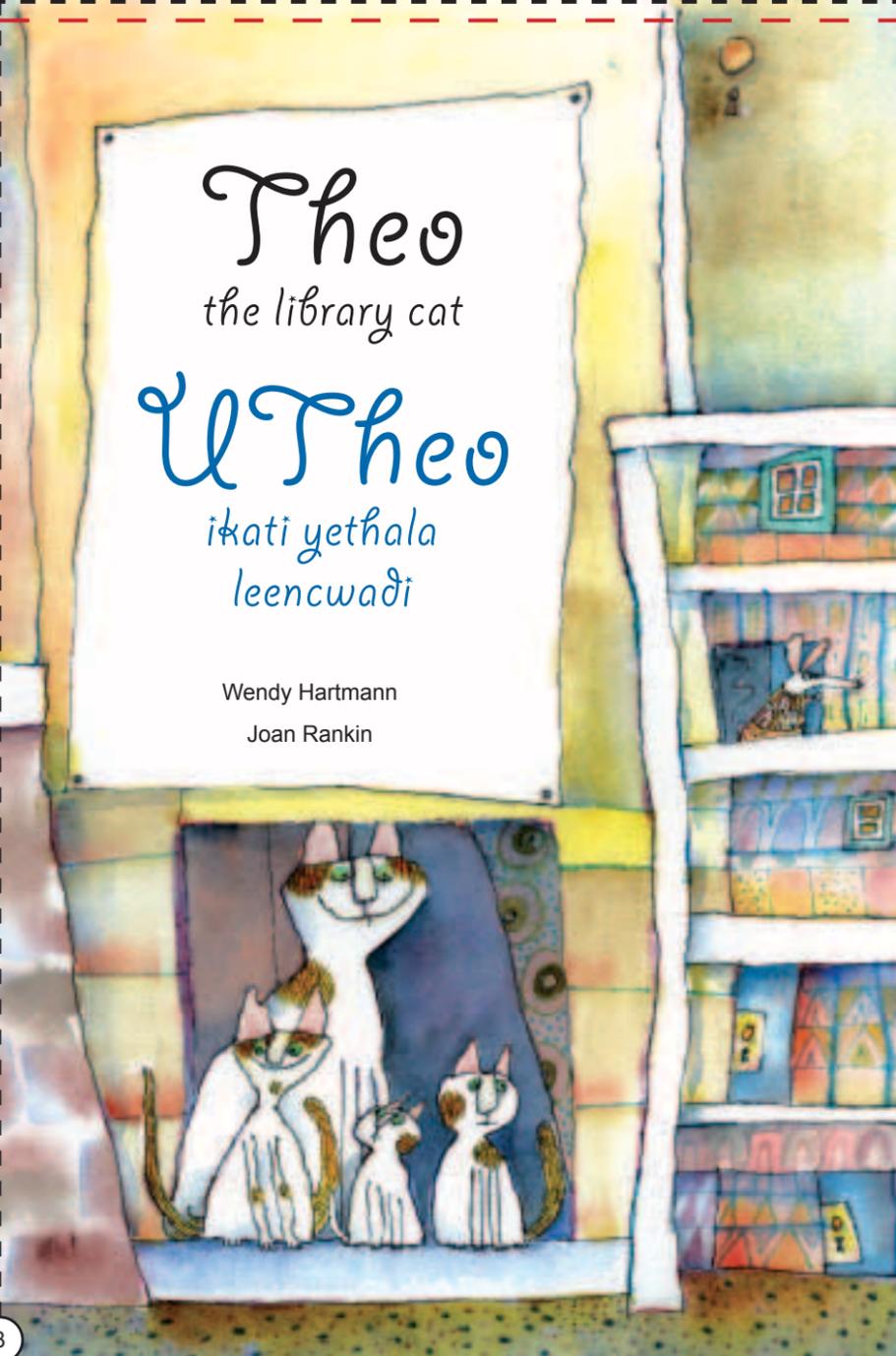
Theo watched from outside. "How," he wondered, "do I get them out of the house?" But there was no way he could get in.

He ran back to the library to find a book about unlocking doors and opening windows. He tried, but the doors stayed locked and the windows shut.

Waziyalela ikati ukuba ziqundane zonke zenze ingubo yokugquma ibhedi yakhe, zigqume iinyawo zakhe ezineengcondo, zenze ityali yaloo magxa akhe atsolo neragi yamathanga akhe. Iikati zazisoyika kakhulu. Zazingqwenela ukuba akwaba zazimphuhlaphule uTheo.



She made the cats huddle up together into a blanket for her bed, a cover for her bony feet, a shawl for her scrawny shoulders and a rug for her lap. The cats were terrified. They wished they had listened to Theo.



**Hop on board for a reading adventure ...**

**lapa**  
www.lapa.co.za  
012 401 0700

Facebook and Twitter icons.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukozonwabisa nokuvuselela umdla ebantwaneni ngokubalisa amabali nokufunda. Ngeenkukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) okanye ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





“Ngoku ke,” watsho uNksk Pratt, “nantsi into eza kwenzeka apha!” Wakhwela phezu kwetafle waza wakhwaza, “Umsebenzi wenu, ikati nganye apha kuni, KUKUNDIGCINA NDISHUSHU!” Wadani sa kwelo gumbi, etshothozeleisa ilizwi, “Niza kunikwa ukutya kanye ngeviki UKUBA niziphethe kakuhle. Akukho mibhiyozo yantsuku zakuzalwa. AKUKHO ziholide!” wakhwaza. “kwaye AKUKHO KRISMESI!”

“And now,” said Mrs Pratt, “this is what happens here!” She stood on top of the table and shouted, “Your duty, each and every one of you, is ... TO KEEP ME WARM!” She danced around the room cackling. “You’ll get fed once a week IF you behave. There are no birthdays. There are NO holidays!” she shouted. “And THERE IS NO CHRISTMAS!”

Theo lived with his mother, his brother and his sister, right next to the library. The other cats in town were only interested in food, fun and fighting, but not Theo. He loved to read.

He went to the library and read everything from comics to encyclopaedias. He learnt that the world was round and that the sea was salty. He learnt how to make bubblegum and spot satellites. He also learnt that every question had an answer – and Theo loved asking questions.

“Ma-aaa, where do kittens come from? Why is winter cold and summer warm? How do clouds float in the sky?” Theo asked his mother.

“Go to the library, dear. You will find all those answers in books.”

Theo wayehlala nomama wakhe, umnakwabo kunye nodadewabo, kanye ecaleni kwethala leencwadi. Ezinye iikati kuloo dolophu zazinomdla kuphela ekutyeni, ekudlaleni nasekulweni, kodwa hayi uTheo. Yena wayethanda ukufunda.

Wayesiya kwithala leencwadi aze afunde yonke into ukuqala kwiincwadi zemifanekiso ezihlekisayo ukuya kutsho kwii-ensayiklophediya. Wafunda ukuba ihlabathi eli lingqukuva kwaye ulwandle lona lunamanzi amtyuba. Wafunda ukuba yenziwa njani na itshungama kwaye ibonakala njani na isathelayithi. Kananjalo wafunda ukuba wonke umbuzo unempendulo – kwaye uTheo wayekuthanda ukubuza imibuzo.

“Ma-aaa, avela phi amantshontsho eekati? Kutheni kubanda ebusika ze kube shushu ehlotyeni? Amafu abhabha njani esibhakabhakeni?” uTheo ubuze umama wakhe olo thotho lwemibuzo.

“Yiya kwithala leencwadi, sithandwa. Uza kuzifumana zonke iimpendulo zaloo mibuzo ezincwadini.”



He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw a book called *The Little Man in Red*. “That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of cheese. Then he had a meeting with the library mice. “Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu

nengxowa enkulu. Waza wakhangelela intambo, ileli kunye

neqhekeza elikhulu kakhulu lesonka samasi. Emva koko wabamba

uthethathethwano kunye neempuku zethala leencwadi.

He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw

a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large

bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of

cheese. Then he had a meeting with the library mice.

“Heke,” ukhwaze watsho. Waboloka ilaphu letafle elibomvu



Ngalo mzungu, phaya  
endlini, uNksk Pratt  
wayehleli kwisitulo  
sakhe esinezixhaso-  
ngalo, egqunywe zikati.  
"YENZANI ISANDI  
ESIBONISA UKUBA  
NONWABILE!" wayalela  
ikati. "Yenzani eso  
sandi nonke. Oko  
kwenza igumbi  
lam litudumale.  
Yimani!  
Kukho umoya  
obandayo  
ofayo.  
Ndifuna ikati  
ezintlanu zivale  
loo moya ungena  
ngetshimini!"  
Ngephanyazo  
kwabakho  
isandi esithi  
THAXA singena  
ngetshimini!

Meanwhile, back at the house, Mrs Pratt sat in her armchair, covered in cats. "PURRI!" she ordered. "All of you purr. It makes the room warmer. Wait! There's a chilly wind coming in. I want five cats to block the chimney."  
Suddenly there was a loud KERPLUNK sound that came down the chimney!



Theo gave the mice the big piece of cheese and they ran back to the library.  
The cats cheered. They carried Theo around on their shoulders and bounced him up and down in the red table cloth.  
With Mrs Pratt gone, every single cat in town collected their belongings and moved into her house. They called it CAT COTTAGE ... but not Theo.

UTheo wazinika iimpuku elaa qhekeza lesonka samasi likhulu, zaze zabaleka zibuyela kwithala leencwadi kwakhona.

likati zaqhwaba zivuya. Zamthwala emagxeni uTheo zajikeleza naye zimxhuma-xhumisa kweloo laphu libomvu letafile.

Akuba uNksk Pratt emkile, yonke ikati yakuloo dolophu yaqokelela konke okwayo yaya kuhlala endlwini yakhe. Le ndlu zaziqibiza ngokuba yiNDLWANA YEEKATI ... kodwa hayi uTheo.



The house was enormous. There was a fireplace in every room and there were little bowls set out everywhere.  
"See!" said a snooty Siamese to Theo. "You're just a scaredy-cat," and she walked inside. Every single cat in town walked up the steps, through the front door and into the house, but not Theo. He watched from the garden gate. Only he saw Mrs Pratt lock the doors and shut all the windows. Inside, not a saucer was filled, nor a fire lit.  
Indlu yayinkulu kakhulu. Kwakukho iziko lokotha kwigumbi ngalinye kwaye kwakukho izityana ezibekileyo kuyo yonke indawo.  
"Jonga ke!" yatsho ikati emdaka namhlotshana ezithanda kunene kuTheo. "Uyikhatana njee ehla! isoyika yonke into," the isitsho yabe ingena ngaphakathi. Yonke ikati yaloo dolophu yanuka amanqwanqwa, yagqitha kucango lwanqaphambili yangena endlwini, ngaphandle kuTheo kuphela. Wabukela ehle! ngasasangweni eliya egadini. Nguye kuphela owambonayo uNksk Pratt etshixa iingcango kwaye evala zonke ifestile. Ngaphakathi, kwakungekho sosi inabisi namlilo ubaswiweyo.



Now, at the other end of the town was a large house. Mrs Pratt lived there. She lived alone without a single pet. She grumbled, muttered and moaned about everything.  
"I'm cold," she said, "from the top of my head right down to my feet. I don't like winter!"  
Kwelinye icala, ekupheleni kwedolophu kwakukho indlu enkulu apho wayehlala khona uNksk Pratt. Wayehlala yedwa engenaso nesinye isilo-qabane. Wayembombozela, ethukisela kwaye ekhalaza malunga nayo yonke nje into le.  
"Ndiyagodola," watsho, "ukuqala apha entloko ukuya ezinyaweni zam. Andibuthandi tu ubusika!"





“WAIT!” shouted Theo. “Don’t go! I don’t trust her!”  
 But all the cats had heard the message. They were hungry. They licked their lips and one by one followed Mrs Pratt home.

“YIMANI!” wakhwaza uTheo. “Musani ukuhamba naye! Andimthembi ncam.”  
 Kodwa zonke iikati zazizwivile umyalezo. Zazilambile. Zakhotha imilibe yazo zaze, nganye nganye, zalandela uNksk Pratt xa egoduka.

One day, when she was out shopping, she saw some cats. They looked so snug and warm in their soft fur coats. Mrs Pratt smiled a nasty smile and she scurried home, a plan already bubbling in the back of her brain.

The next day she was back. “Oh, I do ADORE cats!” she said. “I have a HUGE house. It has a fireplace in every room. There will be milk and food every day with fish on Fridays. Every cat is welcome.” She peered around. “White cats, black cats, thin cats, fat cats, any cats ... ALL CATS.”

“Why does she keep saying that?” asked a ginger tom as he crept closer. Mrs Pratt sniggered. She crouched down and scratched the top of his head with a bony finger. “Oh, I adore cats,” she said again and smiled a crooked smile.

Ngenye imini, xa wayesaphumile eyokuthenga uNksk Pratt, wabona iikati ezithile. Zazikhangeleka zizithe luqe, zifudumele kwezo dyasana zazo zoboya. UNksk Pratt wancuma uncumo olugoso waza wakhawuleza wagoduka, kuba kwakusele kukho iqhinga aliphekileyo engqondweni yakhe.

Ngosuku olulandelayo wabuyela edolophini. “Owu, NDIZITHANDA KAKHULU iikati!” watsho. “Ndinendlu ENKULU. Ineziko lomlilo kwigumbi ngalinye. Kuza kubakho ubisi nokutya yonke imihla, ze kutyiwe intlanzi rhoqo ngoLwesihlanu. Yonke ikati yamkelekile.” Walunguza. “Iikati ezimhlophe, iikati ezimnyama, iikati ezibhityileyo, iikati ezityebileyo, naziphi na ikati ... ZONKE NJE IIKATI.”

“Kutheni ethe gqolo ukuthetha le nto nje?” yabuza inkunzi yekati ebubomvurha-mthubi njengokuba ichwechwa isondela. UNksk Pratt wayiwa ngentsini enobuqhetseba. Wabuthuma phantsi waza wayonwaya entloko ngomnwe ongamathambo. “Owu, ndizithanda kakhulu iikati,” waphinda watsho waza wancuma uncumo olugoso.



“Krisimesi emanandi!” kukhwaze ilizwi. Into engaqhelekanga enxibe iimpahla ezibomvu yayimi eziko ixwaye ingxowa enkulu ebomvu emagxeni ayo. “Asiyokrisimesi!” wakhala ngelizwi elihlabayo uNksk Pratt. “Angekhe ibe yikrisimesi. AKUKHO Krisimesi!”

“Merry Christmas!” shouted a voice. A strange figure in red stood in the fireplace with a large bag on its shoulders. “It’s not Christmas,” screamed Mrs Pratt. “It can’t be Christmas. THERE IS no Christmas.”



“Well, here are the presents.” The strange creature opened the bag and out ran hundreds of mice.

Mrs Pratt shrieked. She shot out of her chair and ran for the door. Theo did not have to open it. Mrs Pratt did that all by herself. She ran so fast that she ran into the street, into the town, right into next week and was never seen again.

“Kodwa ke, nazi izipho nje.” Isidalwa esingaqhelekanga savula ingxowa kwaza kwaphuma amakhulu-khulu eempuku.

UNksk Pratt wakhala ngelizwi elihlabayo. Waxhuma esitulweni sakhe wagqotsa ukuya emnyango. Kwakungekho mfuneko yakuba uTheo aluvule ngokwakhe. UNksk Pratt wakwenza konke oko ngokwakhe. Wabaleka kakhulu kangokuba waya kunqandwa sisitalato, waya kutshona edolophini. Kude kwayiveki elandelayo engabonwa nangetshengele, unangoku akazange aphinde abonwe.

## Story stars

### Libraries as literacy leaders

Lulama Langeni is the senior librarian at Harare Library (Khayelitsha, Western Cape) which is working hard to promote reading for enjoyment amongst children. We spoke to Lulama about reading and writing for pleasure.

#### Why is reading for enjoyment important?

It takes you to places that you have never been and helps you to think outside the box.

#### How do you encourage children to read for enjoyment?

I listen to them and talk about books. I also make sure that they know that I think they are good readers and I am never too busy to listen to them when they want to read to me. And, when I am reading with them, they have my full attention!

#### How can adults help children develop as readers and writers?

It is very important to join a library so that at least one parent can visit the library with their children and take books home. We want our children to grow up in homes with books! I would advise parents to make time for everyone to read together, as well as time to share stories and keep the oral tradition going. Also, have scrap paper at home for children to write their stories on.

#### How can libraries help develop their communities?

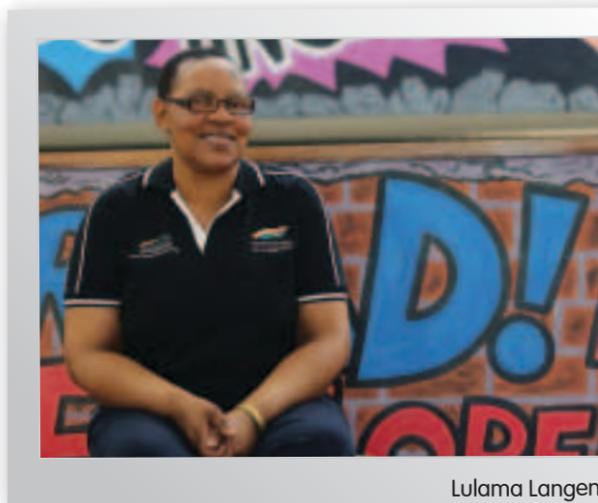
Libraries can promote lifelong learning by making sure that their collection includes a variety of materials, like books, CDs, DVDs, newspapers and magazines, and that these are all arranged in ways that make it easy for people to use them. It is also important for libraries to form partnerships with others who are passionate about literacy and investing in the community. We can encourage reading through hosting storytelling sessions and organising reading programmes at our libraries, and by supporting local reading clubs.

#### Which children's story do you love to read or tell, again and again?

I have always loved *Cinderella*! There is a fun, modern version of *Little Red Riding Hood* by Tony Bradman that I really like – in it, Red Riding Hood even has a cellphone! Then my new favourite is *Three Friends and a Taxi* by Maryanne Bester.

#### Finish the sentence: Children should visit their libraries because ...

... libraries are fun, free and interesting!



Lulama Langeni

## Iimbilasane zamabali

### Amathala eencwadi asebenza njengeenkokeli kwilitheresi

ULulama Langeni ngusothala ophetheyo kwithala leencwadi laseHarare (eKhayelitsha, eNtshona Koloni) elisebenza nzima ukuxhasa ukufundela ukuzonwabisa ebantwaneni. Sithethe noLulama malunga nokufundela kwanokubhalela ukuzonwabisa.

#### Kutheni ukufundela ukuzonwabisa kubalulekile?

Kukuthatha kukuse ezindaweni ongazange waya kuzo ngaphambili kwaye kukunceda ukuba ucinge nzulu nangokuphangaleleyo. Ungacingi nje apha phambi kwempumlo yakho.

#### Ubakhuthaza njani abantwana ukuba bafundele ukuzonwabisa?

Ndiyabamamela ndize ndithethe nabo ngeencwadi. Kananjalo ndiqinisekisa ukuba bayazi ukuba ndicinga ukuba bafunda kakuhle kwaye andikhe ndixakeke kangokuba ndingabinalo nethuba lokubamamela xa befuna ukundifundela. Kwaye, xa ndifunda kunye nabo, ndiba nabo ngeqondo, ndibanike ingqalelo ngokupheleleyo!

#### Abantu abadala bangabanceda njani abantwana ukubaphuhlisa njengabafundi nababhali?

Kubaluleke kakhulu ukujoyina ithala leencwadi njengelungu ukuze kubekho umzali omnye ubuncinane onokundwendwela ithala leencwadi nabantwana bakhe aze aboleke iincwadi aza kugoduka nazo. Sifuna abantwana bethu bakhulele kumakhaya aneencwadi! Ndingathanda ukucebisa abazali ukuba babekile

bucala ixesha lokuba wonke umntu afunde xa befunda kunye, kwaye kwabelwane ngamabali ukuze isithethe sokubaliswa kwamabali singabi nakutshabalala. Kananjalo, kufuneka kubekho amaphepha ekhaya ukuze abantwana babhale kuwo amabali abo.

#### Amathala eencwadi anganceda njani ukuphuhlisa uluntu?

Amathala eencwadi angaxhasa ukufunda okwenzeka ubomi bonke ngokuqinisekisa ukuba ingqokelela yawo iquka izinto ezifana neencwadi, amacwecwe ee-CD nee-DVD, amaphephandaba kunye neemagazini, kwaye zonke ezi zinto zibekwe ngeendlela ekulula ngazo ukuba abantu bazisebenzise. Kananjalo kubalulekile ukuba amathala eencwadi aseke ubuqabane namanye anothando lwelitheresi kwaye nafuna ukufaka imali kwinkqubela yoluntu. Singakukhuthaza ukufunda ngokusindleka iiseshoni zokubalisa amabali kwaye zenze neenkqubo zokufunda kumathala eencwadi ethu, okanye sixhase iiklabhu zokufunda zasekuhlaleni.

#### Leliphi ibali labantwana othanda ukulifunda okanye ulibalise, uliphindaphinde?

Ndilithanda kakhulu ibali lika *Cinderella*! Kukho enye indlela apha eyonwabisayo neyale mihla ekubaliswa ngayo ibali lika *Little Red Riding Hood* ngu Tony Bradman, endiyithanda kunene – kulo, uRed Riding Hood unayo neselula! Kodwa elona bali litsha ndilithandayo lithi, *Three Friends and a Taxi* elibhalwe ngu Maryanne Bester.

#### Gqibezela esi sivakalisi: Abantwana kufuneka bawandwendwele amathala eencwadi abo kuba...

... kumathala eencwadi kumnandi, kusimahla kwaye aziindawo ezinika umdla!

## Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in isiXhosa and in English on Nal'ibali's radio show:

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday from 9.30 a.m. to 9.40 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## UNal'ibali kunomathotholo!

Yonwabela ukuphulaphula amabali ngesiXhosa nangesiNgesi kwinkqubo kanomathotholo yeNal'ibali:

Umhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu kusasa, ukususela ngo-9.30 ukuya ngo-9.40.

SAfm ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu emini, ukususela ngo-1.50 ukuya ngo-2.00.

### Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

### Zenzele eyakho incwadana onokuyisika-ze-uyigcine

1. Thatha iphepha lesi-3 ukuya kwelesi-6 kolu hlelo.
2. Wasonge phakathi kumgca wamachaphaza amnyama.
3. Phinda uwasonge phakathi.
4. Sika kwimigca yamachaphaza abomvu.



## Story corner

Here is the final part of the story about the shy horse, Kamuzu, for you to read aloud or tell.

### Kamuzu's voice (Part 2)

by Avril Wiid

Kamuzu looked at his friends. "Nobody's helping me. Everyone is just munching and crunching," he whispered sadly. He walked back to the farm to continue his search on his own. Kamuzu looked under the bushes, behind the shed and up at the clouds. Then he looked towards the hills.

"Oh no, there's a storm coming! It's already raining in the hills. That means the river is going to flood. I have to warn the animals. But I can only whisper, they'll never hear me."

Kamuzu felt the first raindrops plip-plop on his back. The river was already rising. Everyone was still busy munching and crunching.

Kamuzu opened his mouth, but nothing happened. He had to do something. If his friends tried to cross the river, they would all drown. He tossed his head, shook his mane and stamped the ground with his hooves. None of his friends noticed him. The waters in front of him raced and rushed.

Just then it started to rain harder. All the animals looked up and started to run towards the river.

Kamuzu forgot about his lost voice. He faced the rushing river and, galloping as fast as he could towards it, took an enormous jump right over the raging water. As he landed on the other side he opened his mouth and shouted, "STOP! DONT CROSS!"

The animals were shocked. They had never heard such a loud voice come out of Kamuzu's mouth.

"Go back!" Kamuzu shouted. "Go up to the rocks."

Everyone ran to the rocks to shelter from the rain.

"You saved us, Kamuzu," said Baas. "Thank you."

"You found your voice," said Snorkel.

"Yes," said Dozie, "it's nice to hear you. You were always so quiet, we thought you just didn't want to talk to us."

"I'm shy," said Kamuzu. "I never know what to say."

"But we're friends," said the rabbits. "You don't have to be shy with us."

"From now on," said Baas, "we want to hear you speak. Promise you will?"

"Promise! Promise! Promise!" they all said together.

And, Kamuzu, the horse, lifted his head to the sky and shouted, "YES! YES! YES, I PROMISE!"

Tell us if you liked the story, *Kamuzu's voice* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.

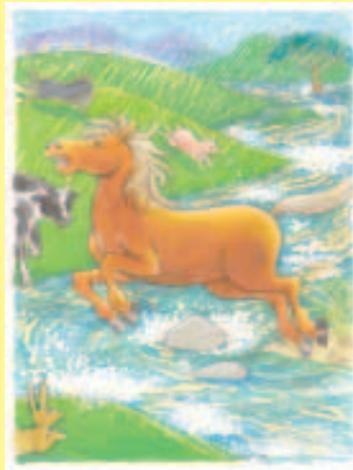


Illustration by Jiggs Snaddon-Wood  
Umfanekiso nguJiggs Snaddon-Wood

## Indawo yamabali

Nantsi inxalenye yokugqibela yebali elimalunga nehashe elineentloni, uKamuzu, onokulifunda ngokuvakalayo okanye ulibalise.

### Ilizwi likaKamuzu (Inxalenye 2)

ibhalwe ngu-Avril Wiid

UKamuzu wajonga kubahlobo bakhe. "Akukho namnye ondancedayo. Wonke ubani uyahlafuna okanye nje agramze," wasebeza kalusizi. Wabuyela efama esiya kuqhubeka nokuzikhangelela ngokwakhe. UKamuzu wakhangele phantsi kwamatyholo, emva kweshedi, naphezulu emafini. Waza wajonga ngasezindulini.

"Owu hayini, kukho isiphango esizayo! Sele kusina kakhulu phezu kweenduli. Oko kuthetha ukuba umlambo uza kuzalisa. Kufuneka ndilumkise ezinye izilwanyana. Kodwa ndiyasebeza nje kuphela, soze zindive."

UKamuzu weva amachaphaza emvula okuqala esithi chapha-chapha kuye emqolo. Umlambo wawusele uzalisa. Wonke ubani wayesaxakekile ehlafuna kwaye egramza ingca.

UKamuzu wavula umlomo wakhe, kodwa zange liphume ilizwi. Kwakufuneka abe nento ayenzayo kungekonakali. Ukuba abahlobo bakhe bazame ukuwela umlambo, baza kurhaxwa bonke. Wadlokovisa intloko yakhe, waphakamisa isingci sakhe waze wangqisha ngeempuphu zakhe. Akukho namnye kwizihlobo zakhe owaqaphelayo. Amanzi phambi kwakhe ayequkuqela ngesantya esiphezulu.

Kanye ngelo xesha kwaqalisa ukunetha ngamandla. Zonke izilwanyana zaphakamisa intloko zijonga zaze zaqalisa ukubaleka zisiya emlanjeni

UKamuzu walibala ngelizwi lakhe elilahlekileyo. Wajongana namaza omlambo alwatyuza ngesantya esiphezulu waza, ephala ngokukhawuleza kangangoko anako, waya ngqo kuwo, watsho ngomtsi omde phezu kwaloo maza alwatyuza, ewelela ngaphesheya. Akuthi gxididi ngaphesheya komlambo wavula umlomo wakhe waze wakhwaza, "YIMANI! MUSANI UKUWELA!"

Izilwanyana zazothukile. Zange zaliva ilizwi elikhulu kangako liphuma emlonjeni kaKamuzu.

"Jikani!" ukhwazile uKamuzu. "Yiyani phaya emaweni."

Wonke ubani wabalekela emaweni ukuzikhusela emvuleni.

"Usisindisile, Kamuzu," watsho uBaas. "Enkosi."

"Ulifumene ilizwi lakho," watsho uSnorkel.

"Ewe," watsho uDozie, "kumnandi ukuva ilizwi lakho. Ubusoloko uthule uthe cwaka, besicinga ukuba awufuni kuthetha nathi."

"Ndiineentloni," watsho uKamuzu. "Ndisuke ndingazi ukuba ndithini na."

"Kodwa singabahlobo bakho," yatsho imivundla. "Akukho mfuneko yokuba ube neentloni kuthi."

"Ukususela namhlanje," watsho uBaas, "sifuna ukukuva uthetha. Sithembise ukuba uza kuthetha?"

"Thembisa! Thembisa! Thembisa!" zatsho zonke ngaxeshanye.

Waza uKamuzu, ihashe, waphakamisa intloko yakhe wajonga esibhakabhakeni wakhwaza, "EWE! EWE! EWE, NDIYATHEMBISA!"

Sixelele ukuba ulithandile kusini na ibali elisihloko sithi, *Ilizwi likaKamuzu* – SMSa u-"Bookmark" negama lakho kunye namagqabantshintshi akho ngebali ku-32545. I-SMS nganye ixabisa i-R1,00.

### In your next Nal'ibali supplement:

- Tips for telling stories
- Our readers' letters and messages
- Days to celebrate in April
- A cut-out-and-keep book, *The trader and the farmer*
- Poems to read in celebration of World Poetry Day

Have you joined the Nal'ibali network yet? Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to register – and receive a monthly newsletter with exclusive competitions and other great benefits.



Find us on Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Sifumane ku-Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

### Kuhlelo lwakho olulandelayo lweNal'ibali:

- Iingcebiso zokubalisa amabali
- Iileta nemiyalezo evela kubafundi bethu
- Iintsuku ezinokubhiyozelwa kuTshazimpunzi
- Incwadana onokuyisika-ze-uyigcine esihloko sithi, *Umrhwebi kunye nomfama*
- Imibongo enokufundwa kubhiyozelwa uSuku lweHlabathi lweMibongo

Ingaba sele usijoyinile isixokelelwano seNal'ibali? Ndwendwela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) okanye ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) ukuze ubhalise – ze ufumane isigidimi seendaba rhoqo ngenyanga esiqulethe ukhuphiswano oluntlobo-ntlobo nemidlula yamabhaso kunye nezinye iinzuzo ezinkulu.

